

PETRU-GHJUVANNI SUSINI

Préface de Henri Olmeta

UNA MASCHERATA

*Racolta di pezze è di scenette per u teatru
in modu bislìngu Corsu-Francese*

UNE MASCARADE

*Recueil de pièces et de saynètes pour le théâtre
en mode bilingue Corse-Français*

ÉDITIONS MAÏA

Découvrez notre catalogue sur :

<https://editions-maia.com>

Un grand merci à tous les participants de *simply-crowd.com* qui ont permis à ce livre de voir le jour :

MATHIEU ALBERTINI	FRANÇOIS MARTINETTI
GEORGES ANTONINI	JEAN MATTEI
MARIE CAMPANA	NATHALIE MONTECATTINI
ESTELLE CASTA CERVETTI	JEAN-PIERRE MOURADIAN-
LOUIS DEVILLE	ORSONI
ALEXANDRINE FAGGIANELLI	PIERRE OLMETA
MARIE GONEZ	FRANCESCU RAFFALLI
DANIEL HIRN	ANTOINE RUYO
CHARLES LUCIANI	CHARLES SUSINI
VANNINA LUZI	ANGÈLE VANNI
MARIE-ANGE MARIANI	

© Éditions Maïa

*Nos livres sont éthiques et durables : économes en papier
et en encre, ils sont conçus et imprimés en France.*

*Tous droits de traduction, de reproduction ou
d'adaptation interdits pour tous pays.*

ISBN 978-2-37916-928-1

Dépôt légal : décembre 2021

CAPITESTU

Per forza o per amore

Spessu si sente dî : « mi à ellu, s'hè scupertu una passione », è puru sè Petru-Ghjuvanni ne hà parecchje passione, eiu aghju avutu a fortuna di sparte incù ellu quella di u teatru !!! Quella chì forse li hà datu a voglia di scrive scenette è pezze sane.

À le volte mi rammentu e so spassighjate scèniche, e so declamazione chì parianu inalzate in volu incù una cria di pazzia, pazzia sempre ammaestrata, chì Petru-Ghjuvanni sà da induv'ellu vene è induve vole andà !!!

È poi incù u tempu aghju scupertu u Petru-Ghjuvanni scrittore, l'autore di scenette è di pezze teatrale !!! Una campa !!!

Petru-Ghjuvanni si ghjoca di e parolle, di l'infrasate, è di u còmicu di situazione incù a listessa pazzia ch'ellu addopra fendu u teatrinu !!! A burla hè u so piacè, presente in ogni stonde di i so scritti per facci scaccanà incù parsunaghji à tempu scherzosi è ridiculi.

Ma Petru-Ghjuvanni hà qualcosa in più !!! Ognuna di e so opere porta u spettatore à ponesi dumande !!! Dumande annant'à i prublemi suciali, e cundizione di e donne, u razzisimu, l'apertura versu d'altre culture, in fine i prublemi oghjinchi, puntellendu sempre u so parè senza timore, mai !!! Petru-Ghjuvanni ci presenta i so scritti carichi d'un linguaghju sputicu è riccu, incù tematiche varie è finezza spirituale !!!

Sò à tempu felice è cummossu ch'ellu appia pinsatu à mè per dà u mio parè annant'à i so scritti, è devu ricunnosce chì mi sò campatu mentre ch'o i leghjiva.

È cume s'ell'un bastava micca m'hà dinù dumandatu di fà u capitestu di u so libru !!! Pinsate, un piacè tamantu per mè !!!

Allora ô Petru-Ghjuvanni un coppia nunda chì bisognu à ride, à scaccanà, è soprattutto à riflete à ciò chè no' vulemu diventà !!! È tù c'aiuti assai !!!

Arricu Olmeta

PRÉFACE

Par force ou par amour

Souvent entendons-nous dire : « Tiens ; lui il s'est découvert une passion » et même si Pierre-Jean a plusieurs passions, personnellement j'ai eu la chance de partager avec lui celle du théâtre !!! Celle-là même qui, sans nul doute, lui a donné l'envie d'écrire des saynètes ou des pièces entières.

Je me rappelle parfois ses envolées scéniques et ses tirades comme suspendues en plein vol avec un grain de folie, folie toujours maîtrisée, car Pierre-Jean sait d'où il vient et où il veut aller.

Et puis avec le temps, j'ai découvert le Pierre-Jean écrivain, l'auteur de saynètes et de pièces théâtrales !!! Un bonheur !!!

Pierre-Jean se joue des mots, des tournures de phrase et du comique de situation avec la même folie qu'il mettait dans son jeu d'acteur de théâtre.

La farce est son plaisir, présente à chaque instant dans ses écrits pour nous faire rire aux éclats avec des personnages tour à tour moqueurs ou moqués.

Mais Pierre-Jean a quelque chose en plus ! Chacune de ses œuvres invite le spectateur à se poser des questions, qu'il s'agisse de questions sociétales, de la condition des femmes, du racisme, de l'ouverture à d'autres cultures, enfin il nous interroge sur les problèmes actuels en donnant un avis argumenté, sans crainte, jamais !!!

Pierre-Jean nous propose ses écrits dans un langage authentique et riche avec des thématiques variées et une finesse spirituelle !!!

Je suis à la fois heureux et ému qu'il ait pensé à moi pour donner mon avis sur ses écrits et je dois reconnaître que je me suis régalé lorsque je les ai lus.

Et comme si cela ne suffisait pas, il m'a demandé aussi de faire la préface de son livre !!! Pensez, c'est un si grand plaisir pour moi.

Alors Pierre-Jean ne lâche rien, car nous avons besoin de rire, de rire aux éclats, et surtout de réfléchir à ce que nous voulons devenir !!! Et toi, tu nous y aides beaucoup !!!

Henri Olmeta

*Ringraziu à tutti li mei per u so sustegnu,
l'amichi Arricu Olmeta, u mio maestru di teatru,
Anghjula Vanni è Ghjorghju Antonini cumidienti
passuniati, pinsendu à tutte le nostre discursate
à l'esce di l'attelli di Praticalingua.*

*Je remercie tous les miens pour leur soutien,
les amis, Henri Olmeta, mon maître de théâtre,
Angèle Vanni et Georges Antonini, comédiens
passionnés, en pensant à nos longues discussions
au sortir des ateliers de Praticalingua.*

A Mamma

RIASSUNTU : A storia d'una famiglia strappata trà fratelli è surelle è chì si ritrova quand'ella more a mamma, ma di manera misteriosa.

Parte :

- **A Mamma** : a defunta, madama Santarelli. era vèduva. Hà avutu trè figliole è dui figlioli.
- **Maria** : a so figliola.
- **Austinu** : u maritu di Maria. Anu trè figlioli.
- **Pia** : a so figliola, hè figlia.
- **Lucia** : a so figliola, divorziata. Hà dui figlioli.
- **Marcucciu** : u so figliolu, maritatu à Columbina. Anu trè figlioli.
- **Vittoriu (Vittò)** : u so figliolu.
- **Anghjulina** : a moglia di Vittò.
- **Romeo** : l'amante d'Anghjulina
- **U nutaru**

Scene

- Scena 1 – A vèghja
- Scena 2 – E tre surelle
- Scena 3 – L'amanti
- Scena 4 – Vittò
- Scena 5 – U telèfonu
- Scena 6 – Maria è Austinu
- Scena 7 – A cena
- Scena 8 – Marcucciu
- Scena 9 – A Mamma

Scena 1 – A Veghja

(Hè morta à mamma, facenu a veghja ; sò pusati in giru à u so lettu)

Lucia : *(arrimbata à u lettu, pienghje)* Ô Mammucia cara, perchè chì c'ai lasciatu ?

Pia : Hè forse megliu duv'ella hè avale.

Maria : Iè, si dice cusì. Ma finalmente chì ne sapemu ?

Lucia : Chì l'altru mondu sia megliu, ùn ne sò mancu appena sicura eiu.

Austinu : Sapete, c'hè un cantu tradizionale chì dice chì « in l'atru mondu si passa una vita santa, si scontranu l'amanti è l'amore si rinnova » !

Pia : *(inc' una tunalità ligera è guardendu a so mamma)* Umbeh ! Allora teneti pronta o Màm, ci sera forse qualchì belli ghjuvanotti quassù !

Maria : *(inc' una tunalità ligera dinù)* Iè, ma tandu feria megliu di piattassi di « Papa », Diu ci ne liberi !!!

(Ridenu)

Pia : Nò, ùn si sà micca ciò chì si passa inde l'altru mondu, ma eiu pensu chì a vita ch'ella hà avutu Mamma hè stata una vita dura, cù u caratteru ch'ellu avia Babbu è po, à allivà cinque figlioli, guasi sola !

Vitto : Quattru !

Pia : Cumu quattru ?

Vitto : Iè, per mè Marcucciu ùn esiste più !

Maria : Cumu ùn esiste più ?

Vitto : Ùn esiste più dipoi ch'ellu hà spusatu a figliola di i nostri nemichi, i nostri peggju nemichi !

Maria : Heu ! Sò vechje storie què. Pianta appena di rimucinà sempre e listesse cose.

Vitto : Innò, ci vole à rammintassi chì unu di i soi avia tombu u nostru babbone in u 1962.

Lucia : Iè ma "Papa" ùn avia bisognu di mette à Marcucciu fora di casa perchè chì hà spusatu à Columbina. Zitelli, eranu sempre inseme sti dui quì ; si tenianu cari è basta.

Maria : Vittò, eiu pensu chì sta storia hà cuntrariatu à Mamma, ùn ti poi mancu figurà !!!

Pia : Iè, s'elli li sò ghjunti i capelli bianchi à quarant' anni, ùn hè micca per nunda.

Anghjulina : Sapete, a vostra mamma, per mè ghjera una santa. À mè m'hà sempre cunsideratu come a so figliola, ùn mi ne scurderaghju mai.

Pia : Ah quessa hè vera ! Tini cari à tutti Mamma, figlioli, pu figlioli, figliolini ; quelli i tiniava tantu cari chì i curava ogni mercuri, e dumenicate, mentre e vacanze.

Lucia : *(dopu à un silenziu, stunata)* Chì vole dì què ?

Pia : Vole dì ciò ch'aghju dettu !

Lucia : Aiò, chì quand'ell' avia i so figliulini Mamma, ghjera u sole ch'intria in casa, a dicia sempre.

Vittò : Iè, ma forse era ancu stanca mamma, è ùn a dicia micca !

Lucia : *(in zerga)* Ma chì ne sai tù ch'ùn ai mai avutu figlioli ! *(Vittò s'attrista è a so moglie si mette à pienghje)* Ch'ai da parlà ! È poi l'ai tantu cuntrariatu tù dinù à Mamma quand'ell'hè partutu Marcucciu !

Vittò : Cumu ?

Lucia : Iè, ùn ai mai pruvatu à calmà à Babbu nantu à stu puntu ; s'è andatu in u so sensu.

Cusì quand'ell'hè mortu Babbu, s'è firmatu tù, solu, l'omu di a casa !

Maria : Ô Lucia, ùn ai bisognu di parlà cùn tanta gattivezza. Ci duveriamu vergugnà di liticassi cusì davanti à Mamma ; forse ci sente, sapete !

Vittò : *(s'arizza)* Di tutte manere eiu n'aghju intesu à bastanza per sta sera, veni o Anghjulina ! *(si ne vanu tramindui)*

Austinu *(si ne vada anc'ellu)* Bona, eiu ci vole ch'eo passi à a Cunfraterna per vede s'elli ponu cantà a messa di mamma socera.
(un silenziu)

Scena 2 – E trè surelle

Pia : Hè vera chì à Mamma, li seria dispiaciutu di sapè chè no' ci cuntrastemu trà fratelli è surelle.

Maria : Megliu feriamu di rammentaci e stonde di gioia, ci sò state ; tante veghje à lu fucone, tanti Natali.

Lucia : Oh, v'arricurate quandu u cuginu Marcellu s'era travestitu in Babbuciu Natale è chì s'era sbagliatu di ghjornu.

Pia : Buu ! Chì risata !

Lucia : V'invinite, l'aviamu dettu per "a veghja di Natale ", tandu ellu s'affacca u 23 di dicembre. Pichja à a porta, pensa tù, nimu ùn l'aspettava, i zitelli ùn c'eranu mancu.

(ride parlandu) E ùn lu vidimu sbuccià à l'uscio cù u so vestitu rossu è a so barba di traversu. *(Ridenu tutt'è trè)* Ô Mamma, quant'ella hà risu ; in quant'à mè ride anc'avale s'ella ci sente. *(feghja a so mamma)*

Maria : Ma Babbu dinù, n'hà fattu pocu quand'ellu era ghjovenu, li piacia a festa. Mi n'hà contu certe Mamma. *(incù una tunalità allegra)* Tè, per u matrimoniu di Bastianu, a sera per dorme, c'era tantu mondu in casa chì tutte e camere eranu chjappe ; Babbu, piglia è sì chjina in u littinu nentru u camiò

d'Albert. Po, po, po, po ! Quellu Albert, a matina, ùn s'avvede di nunda è parte à travaglià cù u so camìu. È "Papa" ellu, durmia ! Ci vole à dì ch'ùn avia micca betu chè acqua dinù.

Pia : *(piglia a seguita)* Iè, è quand'ellu s'hè discitatu in quant'à mè eranu ghjunti in Corti.

Pare ch'è ci vulia à vede a testa d'a so mamma quand'ellu hè rientratu u lindumane à meziornu in a vittura di u panatteru, mezu abbambanatu. *(ridenu tutte trè)*

Lucia : Vai ch'ùn duvia esse tantu fieru. Hè ch'è tandu ùn c'eranu micca i telefonini.

Maria : Oghje ùn si pò chè ride di ste storie quì.

Lucia : Allora videte ch'è Babbu è Mamma anu prufittatu anc'elli di a vita, ùn anu micca avutu chè affani *(si pende sopra à u lettu è s'avvicina di u visu di a so mamma)* Chè o Mè ? ... Merda !

Pia : Ch'è t'accade ?

Lucia : C'hè a mio lintichja ch'hè cascata, hè falata quì sottu à Mamma. *(S'avvicinenu e so duie surelle ch'è volenu circa anc' elle)*

Maria : Aspetta, l'avemu pò da truvà sta lintichja.

Lucia : Ah milla quì ! Ah innò ghjè un bòttulu di u coprilettu.

Pia : Attenti, lasciatemi fà. *(pesa a so mamma per rivuccà la)*

Maria : Ùn ai micca da rivuccà à mamma, nò ?

Pia : A vulete ritruvà sta lintichja, sì o nò ?

(E trè surelle sò di nasu ind' u lettu, a mamma hè rivuccata, tutti i linzoli sò mezu fora da u lettu. In stu mentre qualchissia pichja à a porta ; pichja una volta, e surelle ùn sentenu micca ; pichja una siconda volta, ùn sentenu sempre nunda.)

(Entre u nutaru, vistutu è sticchitu cume un nutaru. S'avvicina pianu pianu, à passi di ghjallina, a bocca spalancata, assai stupitu di a scena ch'ellu vede.)

(Pia hà vistu u nutaru ma ùn si volta micca sùbbitu versu ellu)

Pia : *(sussurendu à e so surelle, senza piantà di circa)* C'hè qualchissia in u salottu. *(Tandu s'arrazzanu e tre surelle d'un colpu, è guardanu u nutaru)*

U Nutaru : *(trasalta, impauritu)* Scusate ! Aghju pichjatu ma nimu ùn hà rispostu. Sò u vostru nutaru .

Maria : Iè, è cosa vulete ? Ùn avemu micca da fà i spartimenti avale nò ?

U Nutaru : Ùn vengu micca per què, vengu per l'interru. A vostra mamma m'avìa dumandatu di favvi cunnosce e so vulintà per l'organizzazione di a cirimonia.

Dunque, a cascìa di a vostra mamma bisognu ch'ella sia purtata da u so figliolu Vittoriu, da u so ghjènarù Austinu, da u so figliulinu u maiò... *(un picculu silenziu)*
U quartu à purtà a cascìa, hà dumandatu ch'ellu sia u so figliolu Marcucciu è sera vistutu incù a so tinuta ufficiale !

(qui c'hè una stonda di stupore)

Lucia : Diu santu caru ! Cumu avemu da fà ?

(Un silenziu)

U Nutaru : Bona, v'aghju da lascià. Farete e mio parte à tutta a famiglia *(si ne va)*

(Un silenziu torna)

Lucia : Cumu si pudera fà ? Marcucciu, ùn sapemu mancu duve ellu stà. È po' ch'ì vole di « incù a so tinuta ufficiale » ?

Pia : Iè, è po Vittò, cumu hà da piglià e cose ?

Maria : Vittò pigliera e cose cume l'altri, ùn hè micca Vittò ch'hà da fà a lege à a fine !

Lucia : Allora a li dici tù ?

Maria : A li diceraghju, è po mamma m'avìa lasciatu l'indirizzu di Marcucciu in casu mai. Feremu e cose cum'ell' hà dettu Mamma.

Pia : *(senza alcuna cunvinzione)* È cusì sia...

(S'affacca Anghjulina, timica)

Maria : Oh, entri, entri a mio cara.

Lucia : Anghjulina, mi vogliu scusà d'avè parlatu cusì anz'ora. M'hè cullata a zerga è aghju dettu n'importa chè !

Anghjulina : Capiscu, ùn hè nunda. Ma cù Vittò e cose sò appena cumplicate sti pochi ghjorni.

Pia : L'avemu capita, è po sai, s'è tù voli parlà, simu quì.

Anghjulina : Vi ringraziu... è dinù... vi vulia dumandà s'eo possu stà appena à vighjà à mamma socera, n'aghju bisognu

Maria : Iè, sicura, ti lasciemu

(s'abbraccianu forte, tutte)

Lucia : *(partendu, si cala in pianu)* Mì ! A mio lintichja ch'era cascata in pianu ! *(a piglia)*

Pia : Ah, allora pudiamu circà !

(ridenu e tre surelle è si ne vanu)